

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 55,1-3

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Così dice il Signore:] O voi tutti assetati, venite all'acqua, voi che non avete denaro, venite, comprate e mangiate; venite, comprate senza denaro, senza pagare, vino e latte.  
<sup>2</sup> Perché spendete denaro per ciò che non è pane, il vostro guadagno per ciò che non sazia? Su, ascoltatevi e mangerete cose buone e gusterete cibi succulenti.  
<sup>3</sup> Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide.

#### TESTO EBRAICO

1 הוֹי כָּל־צִמְאָל לָכוּ לַמַּיִם וְאַשְׁרֵי אֵין־לֹו  
כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאַכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ  
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יַיִן וְחָלֵב:  
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם  
וַיִּגְיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמוֹעַ אֵלַי  
וְאַכְלוּ טוֹב וְתִתְעַנְג בְּדָשָׁן נִפְשְׁכֶם:  
3 הֲטוֹ אֲזַנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׂמֵעוּ וְתַחֲיוּ  
נִפְשְׁכֶם וְאַכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם  
תְּקַדְדִי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

#### TESTO LATINO

55:1 O omnes sitientes venite ad aquas et qui non habetis argentum properate emite et comedite venite emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac  
55:2 quare adpenditis argentum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate audite audientes me et comedite bonum et delectabitur in crassitudine anima vestra  
55:3 inclinate aurem vestram et venite ad me audite et vivet anima vestra et feriam vobis pactum sempiternum misericordias David fideles.

#### TESTO GRECO

55.1 οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ  
55.2 ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν  
55.3 προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακούθησατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά

### Dal Salmo 145 (144)

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore.  
<sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**  
<sup>15</sup> Gli occhi di tutti a te sono rivolti in attesa e tu dai loro il cibo a tempo opportuno.  
<sup>16</sup> Tu apri la tua mano e sazi il desiderio di ogni vivente. **RIT.**  
<sup>17</sup> Giusto è il Signore in tutte le sue vie e buono in tutte le sue opere.  
<sup>18</sup> Il Signore è vicino a chiunque lo invoca, a quanti lo invocano con sincerità. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

8 תַּנּוּן וְרַחֲמִים יְהוָה אֵרֶךְ אַפַּיִם  
וְגִדְל־חֶסֶד:  
9 טוֹב־יְהוָה לְכָל יְרֻחְמָיו  
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:  
15 עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה  
נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכֻלָּם בְּעֵתוֹ:  
16 פּוֹתֵחַ אֶת־יָדָךְ וּמַשְׂבִּיעַ  
לְכָל־חַי רִצּוֹן:  
17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו  
וְחַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:  
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל  
אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis  
144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.  
144:15 Oculi eorum in te sperant et tu das eis escam suam in tempore suo  
144:16 aperis manus tuas et imples omne animal refectioe.  
144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis  
144:18 iuxta est Dominus omnibus qui invocant eum omnibus qui invocant eum in veritate.

#### TESTO GRECO

8 οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.  
9 χρηστός Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
15 οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐπιτίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.  
16 ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλάς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.  
17 δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.  
18 ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors  
144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.  
144:15 Oculi omnium in te sperant et tu das escam illorum in tempore oportuno  
144:16 aperis tu manum tuam et imples omne animal benedictione.  
144:17 Iustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis  
144:18 prope est Dominus omnibus invocantibus eum omnibus invocantibus eum in veritate.

## TESTO ITALIANO

<sup>35</sup> [Fratelli, ] chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? [<sup>36</sup>Come sta scritto: *Per causa tua siamo messi a morte tutto il giorno, siamo considerati come pecore da macello.*] <sup>37</sup>Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. <sup>38</sup>Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze, <sup>39</sup>né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

<sup>13</sup> [In quel tempo,] avendo udito [della morte di Giovanni Battista,], Gesù partì di là su una barca e si ritirò in un luogo deserto, in disparte. Ma le folle, avendolo saputo, lo seguirono a piedi dalle città.

<sup>14</sup>Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, sentì compassione per loro e guarì i loro malati.

<sup>15</sup>Sul far della sera, gli si avvicinarono i discepoli e gli dissero: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare».

<sup>16</sup>Ma Gesù disse loro: «Non occorre che vadano; voi stessi date loro da mangiare».

<sup>17</sup>Gli risposero: «Qui non abbiamo altro che cinque pani e due pesci!». <sup>18</sup>Ed egli disse: «Portatemeli qui».

<sup>19</sup>E, dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli, e i discepoli alla folla.

<sup>20</sup>Tutti mangiarono a sazietà, e portarono via i pezzi avanzati: dodici ceste piene.

<sup>21</sup>Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

## Rm 8,35.37-39

### TESTO GRECO

8.35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; [8.36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.] 8.37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 8.38 πέπεισμαι γάρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις 8.39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

### Mt 14,13-21

14.13 Ἄκουσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῆς ἀπὸ τῶν πόλεων.

14.14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14.15 ὄψιας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

14.16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

14.17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

14.18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

14.19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

14.20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

14.21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

### TESTO LATINO

8:35 Quis nos separabit a caritate Christi tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius [8:36 sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota die aestimati sumus ut oves occisionis] 8:37 sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos 8:38 certus sum enim quia neque mors neque vita neque angeli neque principatus neque instantia neque futura neque fortitudines 8:39 neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei quae est in Christo Iesu Domino nostro.

14:13 Quod cum audisset Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus 14:14 et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum 14:15 vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas 14:16 Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare 14:17 responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces 14:18 qui ait eis adferte illos mihi huc 14:19 et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis 14:20 et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos 14:21 manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).